

Inter
Art actuel



Danza, Vidéo, DJ
Danse, Vidéo, DJ

Nathalie Côté

Number 79, Summer–Fall 2001

Latinos del Norte : arte actual y alternativo de la ciudad de Québec

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/46089ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (print)

1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Côté, N. (2001). Danza, Vidéo, DJ. *Inter*, (79), 42–43.

DANSE [LYDIA WAGERER]

El performance de la bailarina Lydia WAGERER permitía más aún la familiarización con el trabajo de los creadores de Québec. Es un vivo testimonio de la diversidad de las obras expuestas, de la apertura a los diferentes tipos de arte provenientes de los tres comisarios del acontecimiento. Lydia WAGERER presentó de ésta forma dos improvisaciones inspiradas a partir de los lugares de la inauguración de las exposiciones en el Museo del Chopo y en Muca Roma. Las creaciones coreográficas de Lydia WAGERER son extraídas del vocabulario que ella ha elaborado desde hace varios años. Sus creaciones han sido representadas en Québec, en la Rotonda y en Tangente particularmente, y de Vancouver hasta Berlín.

En la antigua estación de tren, Wagerer improvisa una coreografía con la complicidad de François MATHIEU, quien debido a las circunstancias, tenía sólidamente una cuerda para delimitar un espacio en el corredor de la vasta sala. Ella se desplazaba a través del público que la rodeaba explorando los límites de los acercamiento físicos: ni el auditorio ni la bailarina parecían temer de la proximidad. En el patio interior de Muca Roma, un sitio mucho más íntimo, Lydia WAGERER también improvisó una coreografía, ésta vez, sobre el balcón que hacía las veces de escena, y que une las salas de exposición y el patio interno. Esa particular capacidad de consideración *a priori* de los sitios (tanto física como psicológica) en la elaboración de sus creaciones coreográficas le conceden toda la pertinencia a sus actuaciones. Dentro de un contexto de intercambio y de descubrimiento de otra cultura, la improvisación toma todo su sentido.

La performance de la danseuse Lydia WAGERER permettait de se familiariser encore davantage avec le travail des créateurs de Québec. Cela témoigne, à l'instar de la diversité des œuvres exposées, d'une ouverture à différents types d'art de la part des trois commissaires de l'événement. Lydia WAGERER a ainsi présenté deux improvisations s'inspirant des lieux lors des vernissages des expositions au Museo del Chopo et au Muca Roma. Pour ces créations chorégraphiques, Lydia WAGERER puise dans le vocabulaire qu'elle élabore depuis quelques années. Ses créations ont été présentées au Québec, à la Rotonde et à Tangente notamment, et de Vancouver à Berlin.

Dans l'ancienne gare, WAGERER a improvisé une chorégraphie avec la complicité de François MATHIEU qui, pour la circonstance, tenait une solide corde délimitant un corridor d'espace dans la vaste salle. Elle s'est déplacée à travers le public qui l'entourait en explorant les limites des rapprochements physiques : pas plus l'auditoire que la danseuse ne semblait redouter la proximité. Dans la cour intérieure du Muca Roma, un lieu plus intime, Lydia WAGERER a aussi improvisé une chorégraphie, cette fois-ci, sur le balcon faisant office de scène, reliant les salles d'expositions à la cour intérieure. Cette capacité particulière à considérer d'abord les lieux (physiques autant que psychologiques) dans l'élaboration de ses créations chorégraphiques confère toute la pertinence à ses prestations. Dans un contexte d'échange et de découverte d'une autre culture, l'improvisation prend tout son sens.

VIDÉO

El acontecimiento *Latinos del Norte* no hubiera sido representativo de la creación actual de Québec sin la presentación de las obras videográficas. Es por ésta razón que Yves DOYON, uno de los tres comisarios del acontecimiento, hizo una selección de 39 videos, teniendo en cuenta el inconveniente impuesto por el idioma, que permitía prever la envergadura de la producción videográfica de Québec.

La primera noche en el Museo del Chopo proponía un panorama de la producción videográfica de Québec: una veintena de videos recientemente realizados por artistas (videísta o no) dentro del cuadro de acontecimientos como *Neige sur neige*, *J'accuse* y *Création de Résistance*. La proyección llamó la atención de una veintena de personas — el mismo público que había asistido un poco antes a una conferencia sobre el arte actual de Québec. De dicha selección, en donde se sucedían las piezas más oscuras y otras más vigorosas, podemos retener sobre todo el irónico *Passe-moi le ciel* (1998) de Claudie GAGNON y más aún, el cómico y comprometido *Faut pas s'branler sur une mise anti-char* (1998) de Jean-François COUTURE. La segunda noche de proyección, presentados en la capilla contigua a la gran nave de Ex Teresa, había un lado jocosamente defectuoso, simulando una pantalla de proyección se había puesto un gran tejido blanco que rivalizaba con las pantallas de hielo de *Neige sur neige*. Pero aquello que nos parece más importante, es la participación de un abundante público que reunía algunas centenas de personas, que habían venido para ver una hora y cuarto de nuevas imágenes y de prácticas experimentales.

No sé si fue el lugar de la presentación, la selección de las obras o el frenesí del público, pero ésta segunda noche de proyección nos pareció mucho más interesante que la primera. Fueron presentadas muchas obras de excelentes videístas de Québec: particularmente las piezas de Jocelyn ROBERT y de Éric GAGNON, así como también dos cintas de video de Boris FIRQUET, *Steno-Bongo* (El Tractor, 2000) y *Rêve de Cow Boy* (1999) realizada con Marc TREMBLAY. Hace falta señalar, que teniendo en cuenta las posibilidades que ofrece hoy en día la tecnología para la exploración de nuevos lenguajes, el trabajo de Firque es sobresaliente. La colección de imágenes de FIRQUET proviene de diversas fuentes, particularmente de fragmentos de películas científicas pirateadas sobre el *Web*, transformadas y re-transformadas. A pesar de la abundancia de las referencias, éste videísta logra sobrepasar la demostración de la acumulación (alienante) de imágenes, con las cuales lamentablemente estamos familiarizados. El nos muestra sobre todo el potencial crítico poniendo en valor sus cualidades estéticas y su significado. Esas dos noches demostraron que en Québec existe una producción de video de gran envergadura, y que ella logra como el arte en general, trascender, sin negarlas, las particularidades culturales.

L'événement *Latinos del Norte* n'aurait pas été représentatif de la création actuelle à Québec sans la présentation d'œuvres vidéographiques. C'est pourquoi Yves DOYON, un des trois commissaires de l'événement, a retenu une sélection de 39 vidéos qui, tout en tenant compte de la contrainte imposée par la langue, permettait d'envisager l'envergure de la production vidéographique de Québec.

La première soirée au Museo del Chopo proposait un panorama de la production vidéographique de Québec : une vingtaine de vidéos réalisés récemment par des artistes (vidéaste ou non) dans le cadre d'événements comme *Neige sur neige*, *J'accuse* et *Création de Résistance*. La projection a attiré une vingtaine de personnes — le même public ayant assisté plus tôt à une conférence sur l'art actuel à Québec. De cette sélection, où se succédaient des pièces plus obscures et d'autres davantage percutantes, on retient surtout l'ironique *Passe-moi le ciel* (1998) de Claudie GAGNON ou encore, le drôle et engagé *Faut pas s'branler sur une mise anti-char* (1998) de Jean-François COUTURE. La seconde soirée de projection, présentées dans une chapelle attenante à la vaste nef d'Ex Teresa avait un côté joyeusement bancal, avec en guise d'écran de projection un grand tissu blanc qui rivalisait avec les écrans de glace de *Neige sur neige*. Mais, ce qui nous apparaît le plus important, c'est la participation d'un public nombreux réunissant quelques centaines de personnes venues visionner une heure et quart de nouvelles images et de pratiques expérimentales.

Est-ce le lieu de présentation, la sélection des œuvres ou la frénésie du public, mais cette seconde soirée de projection nous est apparue beaucoup plus intéressante que la première. Plusieurs œuvres d'excellents vidéastes de Québec ont été présentées : notamment des pièces de Jocelyn ROBERT et d'Éric GAGNON ainsi que deux bandes de Boris FIRQUET, *Steno-Bongo* (El Tractor, 2000) et *Rêve de Cow Boy* (1999) réalisée avec Marc TREMBLAY. Il faut le souligner, dans les possibilités qu'offre la technologie pour l'exploration de nouveaux langages, le travail de FIRQUET se démarque. La collection d'images de FIRQUET provient de sources diverses, notamment de fragment de films scientifiques piratés sur le *Web*, transformées et re-transformées. Malgré l'abondance des références, ce vidéaste parvient à dépasser la démonstration de l'accumulation (aliénante) d'images, avec laquelle on est d'ailleurs désormais familier. Il nous en révèle plutôt tout le potentiel critique en mettant en valeur leurs qualités esthétiques et leurs significations. Ces deux soirées ont ainsi démontré qu'il existe une production d'envergure en création vidéo à Québec et qu'elle parvient, comme l'art en général, à transcender, sans les nier, les particularités culturelles.



DJ [GENGIS DHAN]

Uno de los aspectos más populares del acontecimiento *Latinos del norte* es, sin duda alguna, la noche con el DJ Gengis Dhan. Este DJ de Québec posee una ficha de ruta con participaciones en diferentes *raves*, en acontecimientos como *Vitesse lumière* y en el Festival de verano de Québec; él compartió el escenario con Amon Tobin en octubre del 2000, él se desplaza frecuentemente entre Montreal y Toronto. Como lo explicó Daniel Rochette, quien se esconde bajo el pseudónimo de Gengis Dhan, son múltiples las fuentes musicales de los DJ: algunos los buscan en la música norteamericana, mientras que otros con los latinoamericanos. Con respecto a las de Gengis Dhan, ellas son sobre todo europeas. A pesar de los problemas de orden técnico que producían un sonido insuficiente para las dimensiones del espacio — la noche en el centro Ex Teresa Arte Actual transcurrió — Gengis Dhan supo transportar la muchedumbre con los músicos techno, *drum and bass*, industriales y todo esto durante 3 horas y media. El constató que México, como en todas las grandes ciudades, es un sitio en donde la gente se enciende, se interesa y conoce, sobre todo, familiarizados con los estilos explotados por el DJ. Esta noche es uno de los acontecimientos que le dieron color internacional y festivo al pasaje de los artistas quebequenses en la capital mexicana.

Un des volets décidément le plus populaire de l'événement *Latinos del Norte* est, sans contredit, la soirée avec le DJ Gengis Dhan. Ce DJ de Québec a sur sa fiche de route des participations à des *raves*, à des événements tels *Vitesse lumière* et au Festival d'été de Québec; il a partagé la scène avec Amon Tobin en octobre 2000, et il se déplace de Montréal à Toronto. Comme nous l'expliquait Daniel Rochette, qui se cache sous le pseudonyme de Gengis Dhan, les sources musicales des DJ sont multiples: certains puisent dans la musique nord-américaine, d'autres chez les latinos américains. Quant à celles de Gengis Dhan, elles sont surtout européennes. Malgré des problèmes d'ordre technique qui ont influé sur la qualité et le volume du son, insuffisant pour les dimensions de l'espace — la soirée se déroulait au centre Ex Teresa Arte Actual — Gengis Dhan a su transporter la foule avec des musiques techno, *drum and bass*, industrielle et cela, pendant 3 heures et demie. Il a constaté que Mexico, comme toutes les grandes villes, est un lieu où les gens sont allumés, intéressés et connaisseurs, et surtout, familiers avec les styles exploités par le DJ. Cette soirée est un des événements qui a donné une couleur internationale et festive au passage des artistes québécois dans la capitale mexicaine.

LATINOS DEL NORTE_PROGRAMA I PROGRAMME COMPLET D'ACTIVITÉS

20 mars 2001_20h00	Conférence Conferencia	« La pratique de l'art alternatif au Québec », Richard MARTEL, l'Institut français d'Amérique Latine.
26 mars 2001_11h00	Conférence de presse Conferencia de prensa	Museo del Chopo. Lancement du numéro spécial bilingue de la revue <i>Inter</i> .
28 mars 2001_19h00	Inauguration Inauguración	Museo del Chopo.
	Danse-performance Danza-performance	Lydia WAGERER.
29 mars 2001_18h00	Conférence Conferencia	« La pratique de l'art alternatif à Québec et les réseaux d'art », Museo del Chopo, Richard MARTEL.
	Présentation Presentación	des centres d'artistes de Québec par les représentants/de los centros implicados en el intercambio.
29 mars 2001_20h00	Inauguration Inauguración	Muca Roma.
	Danse-performance Danza-performance	Lydia WAGERER.
4 avril 2001_18h00	Conférence Conferencia	« L'art actuel dans la ville de Québec », Museo del Chopo, critique d'art Guy SIOUÏ DURAND.
4 avril 2001_19h30	Art vidéo Arte video	Museo del Chopo: « Panorama de la production vidéographique de la ville de Québec ».
5 avril 2001_20h00	Inauguration Inauguración	Ex Teresa Arte Actual.
	Performances Performance	James PARTAIK, Jean-Claude SAINT-HILAIRE, Richard MARTEL, Diane LANDRY et Jean-Claude GAGNON.
6 avril 2001_20h00	Art vidéo Arte video	Ex Teresa Arte Actual: « Nouvelles images et pratiques expérimentales dans la ville de Québec ».
6 avril 2001_21h30	Soirée musicale et danse Noche dj	à Ex Teresa, avec la participation du DJ québécois GENGIS DHAN.